



G11N SIG 版本规划会议

openEuler G11N SIG

2022-04-14

目录

1. G11N SIG 介绍
2. 社区全球化平台需求收集
3. 社区技术分享/课程等国际化
4. 持续的社区国际化贡献
5. 明星贡献者分享

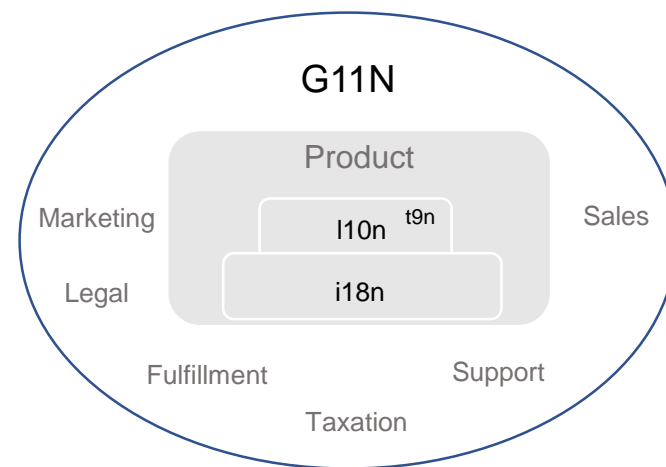


G11N SIG 介绍



@judithsq

- G11N = Globalization (全球化)
- 全球化是一个超集,
- 包括了国际化 (i18n)、本地化 (l10n)。
- 成立：2021-08-20
- 愿景：跨越语言和文化障碍，助力全球开发者共建openEuler生态。



SIG Maintainers



@judithsq

全球化工具平台



@yanhuiling

开发者文档翻译规范



@zwyopen2021

GUI/CLI界面国际化



@lshelen

运营和UX内容创译



@liupengroc

网站内容本地化



@hcy1012

软件全球化测试

初探项目

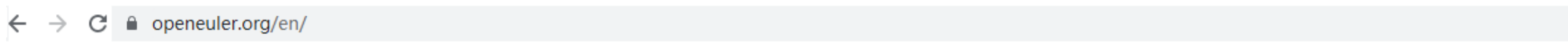
- 😊 openEuler官网内容丰富
- 😊 openEuler社区文档本地化
- 😊 README项目：内容优化 & 增补
- 😊 前沿速递：众选文章/书籍本地化
- 😊 峰会分享：欧拉开源社区全球化能力建设与展望



openEuler官网内容丰富



基于开发者思维和需求，丰富和优化官网内容：
官方文档 | 技术博客 | 事件动态

[Download](#)[Learning](#)[Connect](#)[Community](#)[SIG](#)[Discovery](#)[Support](#)[CODE](#)[中文](#)[English](#)[Русский](#)

Open Source OS for Digital Infrastructure

Start your journey in openEuler

openEuler is an innovative platform nurtured by community collaboration. It aims to build a unified and open OS that supports multiple processor architectures, and to advance the hardware/software application ecosystem.

openEuler社区文档本地化



在openEuler/docs仓库上，处理翻译issues，提交PR合入译文：

The screenshot shows the Gitee interface for the openEuler/docs repository. The top navigation bar includes the Gitee logo and links to various sections. The repository page header shows the repository name and statistics (61 Watch, 84 Star, 159 Fork). The Issues tab is selected, showing a list of issues. The issues are filtered by status (All, Open, In Progress, Completed, Rejected) and sorted by creation time. Three issues are visible, all auto-generated by the bot 'openeuler-ci-bot' and assigned to 'Judith'. The issues are about English and Russian translation needs for documentation.

Issue Title	Assignee	Created At
[Auto] This is an English translation issue.[1211] sig/doc	Judith	3小时前
[Auto] This is an English translation issue.[1202] sig/doc	Judith	3小时前
[Auto] This is a Russian translation issue.[1216] sig/doc	Judith	7小时前































README项目：内容优化 & 增补

用文字构筑技术沟通桥梁，
G11N SIG寻找热爱贡献的你

openEuler 9月9日



在openEuler公众号上招募贡献者，主要来自高校与本地化行业。

 openeuler-ci-bot Commits: 73	 Liupeng Commits: 24	 yanhuiling Commits: 21	 Judith Commits: 17	 Grace Wong Commits: 16
 Contributor_Chen Commits: 7	 尘世小顽童 Commits: 6	 zwy Commits: 5	 mir123mir Commits: 5	 hcy1012 Commits: 4
 Lavie Commits: 3	 RobertCheng Commits: 3	 Elena Commits: 3	 gomico Commits: 2	 小明 Commits: 2
 莫皖 Commits: 2	 Carly Commits: 2	 Q酱呐 Commits: 2	 Douber123 Commits: 2	 contributor 菠萝 Commits: 2
 邹睿格 Commits: 2	 Anitazheng Commits: 2	 tienbon Commits: 1	 svetachen Commits: 1	 JasonW Commits: 1
 lizhai06 Commits: 1	 water-fish55 Commits: 1	 yalin7 Commits: 1	 lshelen23 Commits: 1	 阿里斯开扇 Commits: 1

在B站上发布全球化操作讲解视频：



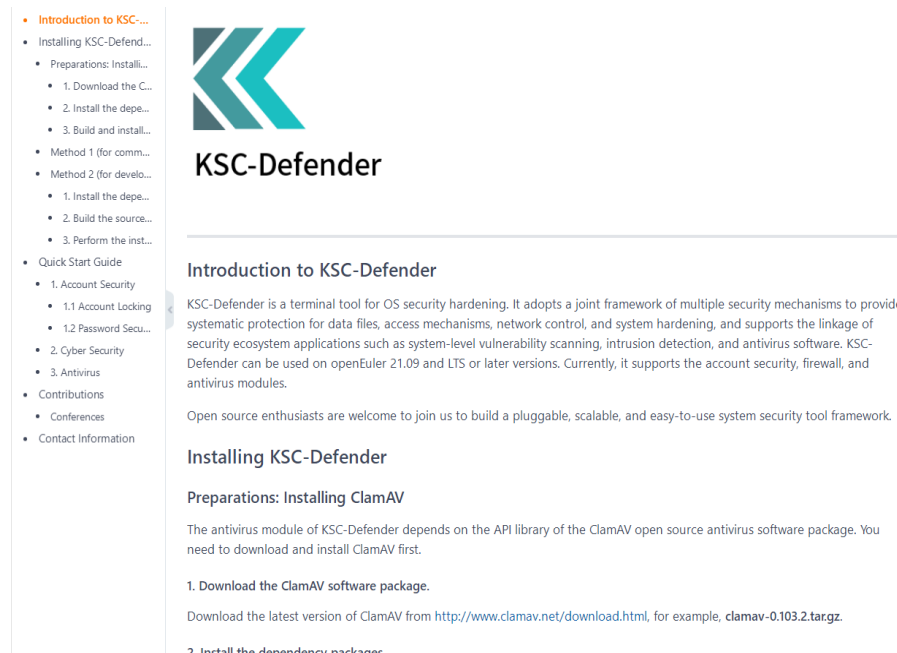
README项目：内容优化 & 增补

基于SIG成员的行业研究，制定了README写作内容建议：


序号	内容模块	内容子模块	可选/必选	说明
1	项目徽章		可选	尽可能列举完整
2	目录/Table of Contents		可选	内容较多时使用
3	项目介绍		必选	如果是一段话，可以直接放在徽章下面；如果有多段，建议加上内容标题，例如What Is XXX
4	怎么使用	安装/Installation	必选	
		快速入门/Quick Start	可选	按需增加
		使用样例/Example Usage	可选	按需增加
5	参与贡献/Contributing	如何贡献/How to Contribute	必选	例如流程要求/Workflow、编码规则/Coding Rules等
		贡献者名单/Contributors	可选	头像展示，增强荣誉感
6	协议/License		必选	
7	其他辅助信息		可选	按需增加。 比如文档/Documents（可穿插在以上小节中）、安全问题/Security Issues、免责声明/Disclaimer、其他相关资源链接/Links。


README项目：内容优化 & 增补


优化了162个软件仓库的README文件（修改83个，新增79个）：



来自开发者的肯定：

“果然术业有专攻，总结的也太专业了😊”from 

“感谢Judith认真、耐心的检视和建议！” from 

“英文优化很专业，谢谢G11N SIG各位的贡献！”from 

- 内容完整性：补充中文 和/或 英文；完善内容
- 信息效用：信息准确性、信息具体化、操作逻辑合理

前沿速递：众选文章/书籍本地化

通过openEuler公众号，
征选意向和招募译者：

你推荐，我翻译：openEuler
G11N SIG文章&书籍翻译计划

openEuler 10月9日



众选计划
You make a wish
We make it happen
众选推荐官，成就更多技术发烧友

中文译本舒适阅读，技术创新近在咫尺

出版物众选计划-实施流程

- 订阅**
订阅openEuler G11N mailing list
- 反馈**
将您希望翻译的符合版权的文章/书籍名称和链接，邮件发送至G11N mailing list
- 选定**
根据反馈情况选出第一批翻译书籍/文章
- 翻译**
招募翻译志愿者，制定和公布翻译计划
- 阅读**
译文发布

关于书籍和文章选择要求，请扫码参考项目说明：



已发布10+业界洞察文章：



gitee 开源软件 企业版 高校版 私有云 博客 搜开源 登录 注册

master G11N / Blogs / 开源，未来何去何从.md 克隆/下载

开源，未来何去何从.md 6.93 KB

一键复制 编辑 Web IDE 原始数据 按行查看 历史

lshelen23 提交于 1小时前 · Updated 开源，未来何去何从.md

- 开源，未来何去何从
 - 2021及以后的开...
 - 巨头的商业密码
 - 贡献，越来越难了
 - 开源，将走的更远
 - 开源，普惠新常态时代

开源，未来何去何从

——2021及以后的开源软件趋势

2020已接近尾声。如今，我们已经很少看到真正“开放”的开源软件项目了，大约每个项目的背后，都有一家“金主”拍板。我们熟知的PostgreSQL和Debian，借着二三十年前互联网兴起的东风，引领了开源的潮流，然而，这样理想的纯开源可能是程序员心目中最后的乌托邦了。

近年来，开源和社区开发项目背后的推动力在不断改变，影响着开源软件开发和交付的方式。我们不能对这些转变一概而论，不可否认，越来越多的开源项目问世，对于开发者和广大的用户来说是一件好事；但有时，这些项目背后的力量也在一定程度上阻挠了新技术和新产品的孵化；可以说，尽管开源这个概念已经脱离了最初的开放与自由，它仍然强大，用一个个充满活力的项目重新定义着我们生活的方方面面。

2021又将迎来什么样的变化，只有理清如今的开源逻辑，我们才能一窥一二。

巨头的商业密码

谷歌是一家特殊的公司，作为引领科技的巨头，谷歌每年花费大量的科研预算，且呈逐年上升的趋势。这家公司甚至花费了大量资金研究环境保护，灾害应对等普惠性的科技。



Category	Value
35 000	
30 000	
26 018	
27 573	

本地化意向，请反馈至：g11n@openeuler.org

峰会分享：欧拉开源社区全球化能力建设与展望



直播

openEuler Summit 2021-兼容性分论坛

04:00:52

G11N SIG

OpenEuler

G11N = Globalization (全球化)
全球化是一个超集，
包括了国际化 (i18n)、本地化 (l10n)。

成立：2021-08-20
愿景：跨越语言和文化障碍，助力全球开发者共建openEuler生态。

G11N

Marketing

Legal

Fulfillment

Taxation

Product

i10n

i18n

Sales

Support

兼容性现场 (主)

兼容性现场 (备)

lipeiwen 184165...

||

原画

320

社区全球化平台



@liupengroc



@gomico

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

开源世界里，类似的全球化平台，都是怎么样的，让我们来看看：



开源业界调研

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 软件仓有哪些内容需要进行翻译及本地化？
- 希望这个全球化平台提供什么样的功能？
- 希望平台部署在哪里？
- 是否愿意参与平台的建设？
- 其他诉求

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 软件仓有哪些内容需要进行翻译及本地化？

您的看法？

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 希望这个全球化平台提供什么样的功能？

您的看法？

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 希望平台部署在哪里？

您的看法？

社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 是否愿意参与平台的建设?

您的看法?

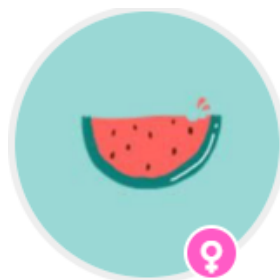
社区全球化平台需求收集

面向Contributor的、在线的 翻译/本地化作业系统

- 其他诉求

请补充~

社区技术分享/课程等国际化



@zwy



@helenliu

社区SIG技术分享、课程、活动等国际化

- 在理解的基础上，提炼核心技术要点，转换为技术入门讲解视频。
- 英文（或多语言）讲解+字幕，10分钟左右。

WHAT WE HAVE DONE



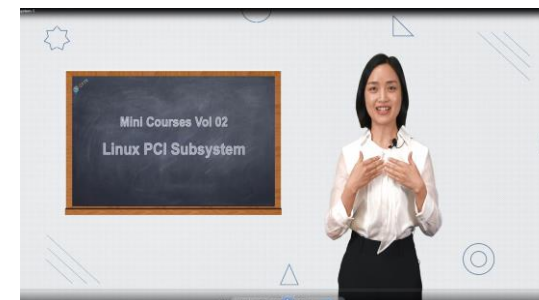
openEuler介绍视频



项目贡献引导视频



Kernel技术分享 vol 1
(与Kernel SIG合作)



Kernel技术分享 vol 2
(与Kernel SIG合作)

社区SIG技术分享、课程、活动等国际化

我们希望听到您的声音 (1/2)

- 哪些内容适合国际化？
- 除了课程录制外，什么样的形式适合呈现国际化的内容？
- 适合国际化课程等的承载平台（eg：技术论坛、社媒、官网）？

社区SIG技术分享、课程、活动等国际化

我们希望听到您的声音 (2/2)

- 是否增加面向国际开发者的活动?
- 您是否愿意参与类似的国际化活动?
- 您的其他意见和建议?

持续的社区国际化贡献



@hcy1012



@yanhuiling

贡献持续增长，社区持续繁荣

- 作为非代码贡献者如何贡献开源社区？
- 希望G11N SIG提供哪些培训或赋能？
- 是否愿意为非代码贡献者输出技术赋能？

作为非代码贡献者如何贡献开源社区？

作为非代码贡献者

您是否知晓如何贡献开源社区？

您是否有更高效的贡献方案？

您是否愿意持续贡献社区？

.....

希望G11N SIG提供哪些培训或赋能?

关于国际化贡献

您还想了解/学习哪些方面?

您建议G11N SIG提供哪些方向的培训或赋能?

.....

是否愿意为非代码贡献者输出技术赋能？

无论是初出茅庐的小白，还是久经沙场的大神

您是否有技术赋能的意愿？

您对技术赋能的形式有什么建议？

.....

参与贡献的价值

跟行业大咖互动的平台，从业入门的最佳路径
















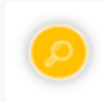


















G11N 周边



点滴星光，汇聚成灿烂星河

Contributors

 Judith Commits	 Liupeng Commits	 yanhuiling Commits	 Grace Wong Commits	 Contributor_Chen Commits	 尘世小顽 童 Commits	 hcy1012 Commits	 zwy Commits
 mir123mir Commits	 Lavie Commits	 RobertCheng Commits	 Elena Commits	 gomico Commits	 小明 Commits	 莫晓 Commits	 Carly Commits
 svetachen Commits	 Q酱呐 Commits	 Douber123 Commits	 contributor 菠萝 Commits	 邹睿格 Commits	 neige214 Commits	 Anitazheng Commits	 whiskymeow Commits
 Yinwhe Commits	 Blackfyre Commits	 JasonW Commits	 lizhai06 Commits	 water-fish55 Commits	 yalin7 Commits	 Ishelen23 Commits	 阿里斯开扇 Commits

<https://gitee.com/openeuler/globalization>

明星贡献者分享

@shawn_he



构筑开发者友好的语言文化体验， 助力开源项目全球化

开发者体验：企业架构不可或缺的基础要素

Developer experience describes the interactions and feelings that a developer has when working with a body of code in order to meet a specific objective.

开发者在使用软件、工具、代码等的体验，与用户体验类似，只是对象是软件开发人员。

- ✓ Good developer experience: allows a programmer to get up and running quickly with minimal frustration.

良好的开发者体验：提供良好的代码结构、充分的资源，帮助开发者快速上手。

- ✗ Bad developer experience: one that is a never-ending battle trying to figure out what the code is supposed to do and then actually getting it to work—costs time, money, and, in some cases, can increase developer turnover.

糟糕的开发者体验：一场永无止境的‘斗争’，开发者疲于弄清代码的作用。

良好开发者体验的相关要求

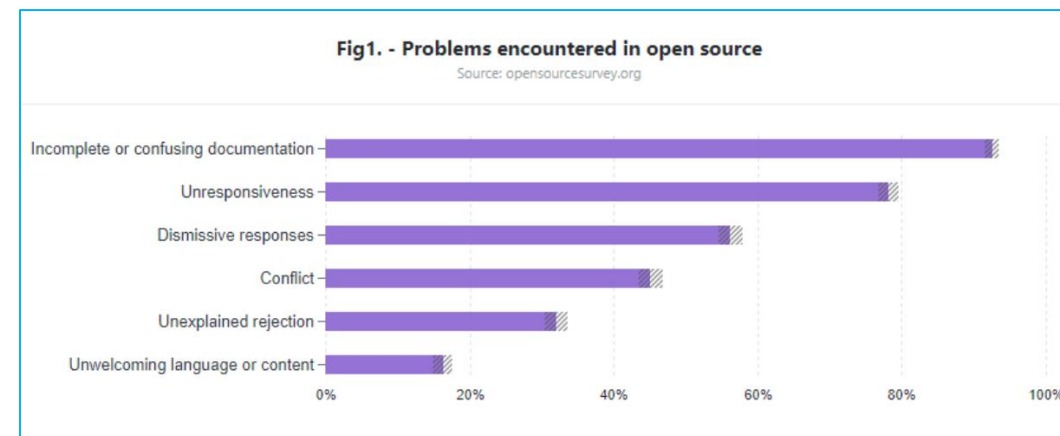
- The technology actually does what it says it's going to do.
达成所宣称的功能
- The technology has clear, understandable documentation that's easy to navigate.
具有清晰、易懂、且易于检索的文档
- The documentation provides "interaction at your fingertips."
技术文档提供了“触手可及的交互”
- The technology has an accessible, experienced developer community.
具有可访问的、成熟的开发者社区

完善、准确的资料，是开发者选择生态的Top考虑要素



来源：ENGAGING THE DEVELOPER COMMUNITY - What Developer Ecosystems Need to Know, Accenture

选择开源平台的五个依据：**教育、准确的内容、有效的支持、市场定位和差异化竞争力。**



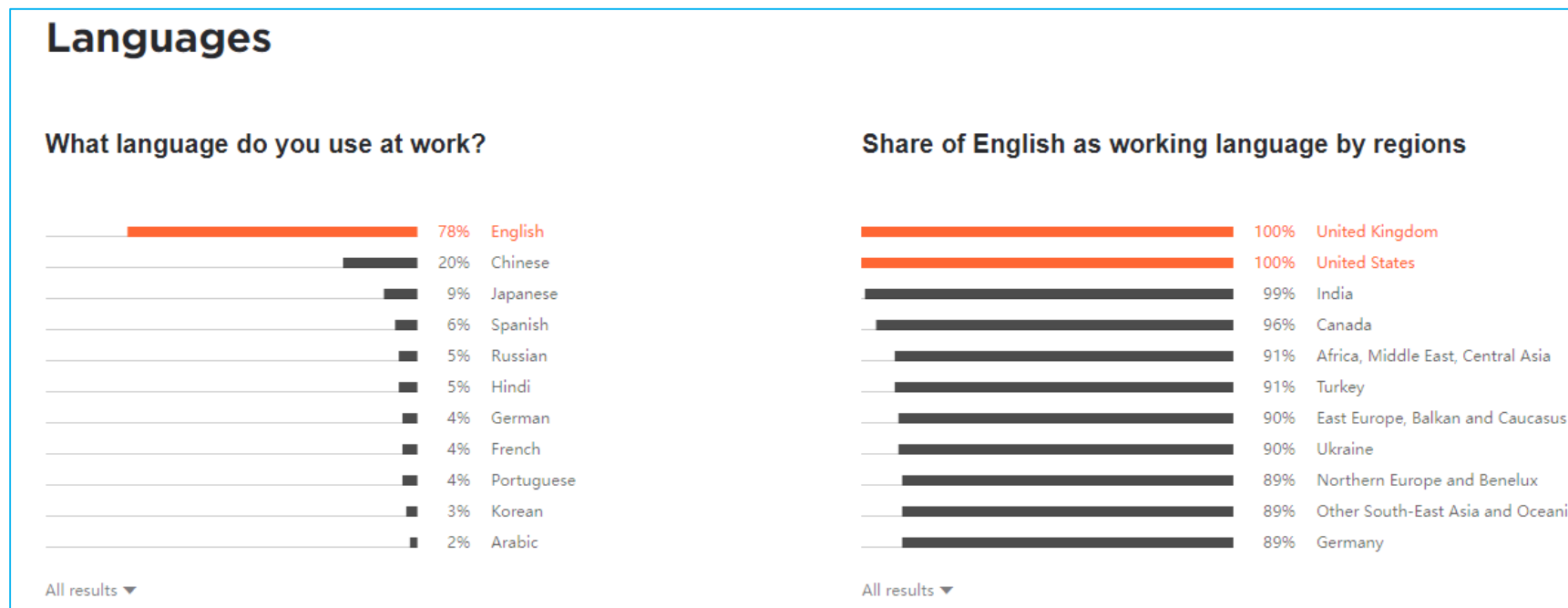
来源：Open Source Survey, GitHub

根据GitHub，**93%**的开发者认为“**不完整或过时的文档**”是一个关键问题。文档质量是其放弃的一个主要原因。

根据《2021中国开源开发者报告》，对于个人开发者，**使用成本、源码质量及相关资料/文档是否丰富**，是使用开源软件时最为关心的要素。

英语仍是开发者最为广泛使用的语言

以英文资料为载体，构筑开发者友好的语言文化体验，对提升开发者体验、助力开源项目全球拓展具有重要的现实意义。



根据来自183国家/地区的**31,743**名开发者的问卷，**78%**的人使用英语作为工作语言。

Source: The State of Developer Ecosystem 2021, JetBrains

构筑开发者友好的语言文化体验 — 质量标准

维度	质量要素	质量标准
可用：开发者能成功地完成任务或达成目标	准确清晰	1、技术含义准确，如正文与界面和代码示例一致。
		2、术语使用正确且全文一致，不使用晦涩难懂的技术俚语。
		3、无侵权合规问题。
	信息有效	1、信息的目的明确，避免言之无物。
		2、用户需要的信息完备，不多不少。示例需具有针对性，且易于适配。
		3、操作步骤有始有终，无操作断点。
		4、章节、段落、句子之间衔接连贯，逻辑关系清晰，描述有条理。
易用：开发者对资料的容易程度感到满意	简洁地道	1、符合美式英语语法。采用日常对话般行文，保持友好和亲切。
		2、使用简单的用词和表达，并具备一定的灵活性，无死译、硬译。
		3、言简意赅，没有赘述、空话。
	风格一致	1、描述风格友好，面向读者，面向任务。
		2、相同主题的信息在不同文档间保持一致；类似内容使用统一的描述模型。
	组织合理	1、采用循序渐进、逐步推进的信息组织架构。
		2、采用分层或结构化信息展示方式。
	易于检索	1、提供有用的切入点如标题、标签或列表。标题细节应能帮助用户进行有效判断。
		2、对于关联概念，使用合适链接如在线链接和交叉引用。
好用：开发者获得愉悦、难忘的体验	文化遵从	1、本地化版本符合区域文化特性。
		2、无特定国家或地区特色的词汇和概念。
	人文关怀	1、要体现包容性，考虑disability和accessibility，避免偏见。
		2、关注人情味（Human Interest）和情感兴趣（Emotional Interest）。
		3、保护个人隐私，内容中不能出现个人或者客户信息。
	版式美观	1、图、表、图标等组件美观。代码和UI元素的展示符合业界惯例。
		2、内容布局灵活，灵活采用上下结构、左右结构等布局方式。

参考：Chicago Manual of Style

金字塔原理：思考、表达和解决问题的逻辑

Microsoft Manual of Style

Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors

总体原则 ^{1/2}

一、言简意赅：用简短的话语表达丰富的想法。表达要切中要点，尽量使用简单化的表达。

✗ Invalid ID

✓ You need an ID that looks like this: someone@example.com

二、像日常对话般行文：我们表达的方式就如日常中正常的对话一样，友好、亲切。

✗ If you're ready to register as a contributor, contact the openEuler G11N SIG by sending an email.

✓ Ready to contribute? Contact us.

三、贴近读者：采用面向读者的描述方式，体现友好性。例如，我们可以用you来指代a/the developer，贴近和读者的距离。

✗ Before a developer integrates the SDK, the developer needs to download the **services.json** file, and add the file to the **app** directory of the project.

✓ Before you integrate the SDK, download the **services.json** file, and add the file to the **app** directory of your project.

四、切中要点：重要的事优先（first things first）。将关键字、重要信息置前，方便读者基于该信息进行判断是否继续浏览，明确其下一步的行动。

✗ Templates save your time for creating new abilities. A template can include the style, format, and page layout you use frequently. You are advised to create a template if you usually use the same style and page layout for different abilities.

✓ Save time by creating a template that includes the style, format, and page layout you use frequently. Then use the template whenever you create an ability.

总体原则 2/2

五、面向任务：避免弱意表达。尽量以动词开头，告诉读者具体的任务。

✗ You can use **scaleControl** to specify whether to display the scale, and use **scaleControlOptions** to set the scale unit.

✓ Use **scaleControl** to enable or disable scale display and **scaleControlOptions** to set the scale unit.

六、避免过度主张：避免对产品和服务提出过度或无依据的主张。同时，尽量避免试图在资料中公布尚不支持的特性或发布的产品。

✗ Callback invoked when the street view is ready for use. (Currently, APIs related to street view are not supported.)

✓ *Remove*

七、合规：尊重知识产权，遵守知识当地广告法、行业公平竞争规定等。

✗ best, unique, No.1, ...

✓ *Revise*

八、包容：避免使用歧视性的语言；避免使用不必要的性别语言；使用多样化和包容性的例子；以包容性方式描述特性和用户；在讨论机能缺陷和无障碍问题时避免偏见和伤害。

✗ the disabled, disabled people, the handicapped

✓ people with disabilities

更多原则与建议，请参见后续发布的风格指南……

如何参与贡献



G11N



该二维码7天内(4月19日前)有效, 重新进入将更新

微信群



软件仓



Mailing list



遗留问题

- 1.
- 2.
- 3.